

## “Teatro, LSA y educación. Poéticas accesibles”

### Entrevista a Gabriela Bianco

María Cristina Dimatteo<sup>1</sup>  
cdimatte@arte.unicen.edu.ar

María Marcela Bertoldi<sup>2</sup>  
bertoldimarcela@gmail.com

En esta oportunidad entrevistamos a **Gabriela Bianco** para conocer con mayor profundidad su trabajo en formación docente a partir del reciente Taller denominado “Teatro, LSA y educación. Poéticas accesibles”, brindado en el marco de las actividades del Programa Cervantes Educación del Teatro Nacional Cervantes de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Gabriela Bianco es actriz, autora, docente y directora teatral. Hablante nativa de Lengua de Señas Argentina (LSA). Posee estudios en actuación, movimiento, dramaturgia y dirección; Comunicación social (UBA) y está diplomada en Pedagogías de las Diferencias (FLACSO). Sus Maestros son Juan Carlos Gené, Verónica Oddó, Iris Guiñazú, Eduardo Riva y Bernardo Nante. Considera fundamental su vinculación con los escritos y seminarios de Eugenio Barba. A partir del contacto con la antropología teatral en 1997 y la asistencia a sesiones cerradas de la ISTA, desarrolla una investigación sobre la poética escénica de la lengua de señas -LSA- concretando varios montajes.

---

<sup>1</sup> Facultad de Arte. UNICEN.

<sup>2</sup> Facultad de Arte. UNICEN.

Entre 1999 y 2013 funda y dirige ADAS, asociación de artes y señas y el proyecto EnSEÑAR, para la transmisión de la LSA. Dirige la compañía de teatro desde 1993 bajo el nombre actual de GESTUAL, compañía de teatro danza. Ha realizado numerosos viajes de estudio y trabajo, concretando algunas giras artísticas y pedagógicas. (Argentina, Uruguay, Brasil, Noruega, Dinamarca, Francia). Ha sido conductora y co-guionista de ENSEÑAS, un programa inédito de TV que enseña la lengua de señas a todos los chicos y chicas por Canal Encuentro y la Señal PAKAPAKA desde 2011 y hasta 2014 en más de 60 capítulos.

Formó parte del equipo que realizó el primer diccionario LSA/español para el Ministerio de Educación de la Nación en 1997. Trabajó en distintas instituciones culturales y educativas de todo el país facilitando instancias de arte e inclusión a través de conferencias, charlas, clases y acciones educativas y artísticas (Malba, Conectar-Igualdad, ADAS, Universidades públicas y privadas, centros culturales y teatros del país).

Trabaja como docente y coordinadora de actividades artísticas. Es autora y directora teatral. Formó parte del Equipo Directivo de Proscenio, Escuela de Teatro Musical, donde también dio clases de Actuación en 3er año y Actuación Frente a Cámara en 4to año de la carrera entre 2016 y 2020. Desde 2020 desarrolla el proyecto integral ESCENA VISUAL ACCESIBLE, con actividades pedagógicas y artísticas dentro del Teatro Nacional Cervantes. Estrena en 2022 en la Ciudad de Buenos Aires “*Decile que soy francesa*”, una obra teatral de su autoría, con la que plantea la mirada de la hija de madre y padre sordos, niña CODA, en su versión unipersonal y en la versión de Escena Visual Accesible junto a una actriz señante.

Iniciamos esta entrevista con la intención de conocer el desarrollo de su trabajo en pos de la ampliación de las posibilidades de creación y disfrute artístico de todos y todas.

**-¿Cuáles son los antecedentes de su trabajo con prácticas de accesibilidad en el Teatro Nacional Cervantes?**

Nuestro trabajo comienza hace 30 años con el propósito inicial de transmitir la LSA como lengua extranjera. Una lengua visual, gestual, de varias dimensiones y características singulares. Paulatinamente abrimos el campo de la experimentación escénica con montajes teatrales, audiovisuales en

TV e intervenciones artísticas en distintas circunstancias y espacios. La actividad más relevante de todos estos años pueden encontrarla en [www.gestual.com.ar](http://www.gestual.com.ar)

En el año 2020 entro en contacto con el Teatro Nacional Cervantes con el objetivo inicial, pandemia de por medio, de intervenir con LSA – Lengua de Señas Argentina- producciones audiovisuales de diez de las obras del ciclo NUESTRO TEATRO. El área de Gestión de Públicos viene trabajando en acciones de accesibilidad desde el año 2018 y, en relación a la comunidad sorda se concretaron funciones accesibles de algunos espectáculos con la presencia de intérpretes de LSA.



Ph: Gustavo Gorrini del Equipo de Fotografía del Teatro.

Apostamos a dar un salto en el concepto de la Escena Visual Accesible dentro de los códigos artísticos y poéticos de cada propuesta, aunque fuera en el marco restringido de la pantalla y sus dos dimensiones debido a la situación de pandemia. El elemento fundamental en esta propuesta es la incorporación de **actores y actrices señantes, sordos y oyentes**. No son intérpretes, sino que se

trata de artistas que tienen un profundo conocimiento y despliegue de la lengua de señas y que vienen trabajando con ella desde hace años.

El principal objetivo de Escena Visual Accesible es abrir la actividad teatral a las personas sordas, no solo como espectadores sino como actores y actrices. Buscamos crear un espacio donde sea posible el desarrollo de una poética escénica sostenida en el movimiento y la creación de imágenes a partir de la lengua de señas.



Se trata de un ámbito de visibilización que permite dar lugar al aporte singular, único, que tienen esta lengua y sus hablantes, en su manifestación lúdica y poética. No se trata solo de ofrecer accesibilidad sino de abrir la mirada e incluir perspectivas nuevas a la escena general.

Ph: Gustavo Gorrini del Equipo de Fotografía del Teatro.

### **-¿En qué consiste el proyecto Escena Visual Accesible en el TNC? ¿Cuáles son sus propósitos?**

Escena Visual Accesible es un espacio de experimentación y producción artística y pedagógica en torno a las formas visuales en la escena, con especial énfasis en el trabajo y desarrollo teatral en lengua de señas. Su orientación está en el campo de la investigación artística, accesible e inclusiva.

Básicamente tiene dos grandes objetivos:

- Brindar formación y espacios de experimentación a artistas sordos/as y oyentes, con el fin de crear valor y desarrollar poéticas accesibles e inclusivas en torno a la LSA y sus infinitas posibilidades escénicas.

- Ofrecer a espectadores/as la posibilidad de disfrutar del teatro y otras manifestaciones escénicas.

**-¿Qué diferencia existe entre la recreación artística/visual/lingüística y cultural y la interpretación en LSA?**

La interpretación en LSA es fundamental para el desarrollo de las personas sordas -hablantes de lengua de señas- Hace posible que se garantice el derecho al acceso a los bienes sociales y culturales a personas que son extranjeras en la lengua mayoritaria, el castellano en nuestro caso, sobre todo en su versión oral-auditiva.

En términos artísticos, la LSA ofrece posibilidades en registros poéticos, desbordados de su uso habitual, cotidiano. El hecho de ser de modalidad visual, gestual, de cuatro dimensiones - incluyendo la representación espacial de la dimensión temporal- permite su exploración en términos de creación escénica independiente a la oralidad.

La forma misma de las lenguas de señas ofrece nuevas posibilidades a la actuación escénica. Al recrear materiales que están originalmente propuestos en lengua extranjera, nos orientamos por las formas de manifestación tanto lingüística como cultural propia de la comunidad sorda que utiliza esta lengua a diario para representar, imaginar, intuir, crear y accionar en el mundo. Luego, el trabajo del equipo artístico que aporta su visión del texto y de la puesta original al recrear la versión visual accesible en LSA.



Ph: Gustavo Gorrini del Equipo de Fotografía del Teatro.

## **¿Cuáles son las particularidades del proceso creativo con las actrices y actores señantes, oyentes y sordos?**

En general los procesos creativos son singulares en todas las personas y grupos. El trabajo de la escena en LSA se familiariza con el abordaje del teatro físico y de imágenes, en el desarrollo de un cuerpo poético visual en el actor/actriz señante. Obviamente la lengua de comunicación y trabajo es sobre todo la LSA.

En el caso particular de la intervención en LSA de obras teatrales ya estrenadas, el proceso sigue una serie de pasos:

- Leer la obra escrita en español y hacer análisis del texto.
- Abordar una primera traducción en LSA del material escrito, de las situaciones y la acción de los personajes. En el caso de las actrices y los actores sordos, se elabora una primera versión “básica” en LSA que se graba como material de estudio inicial para el acercamiento al texto y la recreación del personaje. Cabe agregar que deben memorizar todo el texto pues no cuentan con el apoyo auditivo simultáneo de las actuaciones de los actores originales de la puesta.
- Visualización de la versión original de la obra escenificada. Esto nos permite una segunda lectura del material bajo la orientación de la dirección y las/los actores de esa primera puesta en escena. Si es posible, entablar un diálogo creativo entre los dos elencos a fin de alquimizar esta segunda versión.
- Recrear las situaciones en términos visuales y de acción dramática en LSA, considerando los movimientos de escena de la puesta original para crear la segunda versión, donde actores señantes se insertan a la puesta en escena total dando origen a la Escena Visual Accesible. Es una colaboración entre elencos.

NOTA: Distinto es el procedimiento cuando se trata directamente de crear escena con actores y actrices señantes, partiendo de un texto en otra lengua, de improvisación o de creación dramática individual o colectiva, directamente en lengua de señas. Aquí el rol del/la coordinador/a director/a

es crucial. Son muy pocos los antecedentes y el desarrollo de contextos de pedagogía en arte, teatro e inclusión en los colectivos formados por infancias, adolescencias y adultos/as sordos/as.

**-¿Cuál ha sido la respuesta de los participantes del taller de formación docente brindado el pasado 30 de abril?**

La respuesta ha sido muy buena en términos de convocatoria y diversidad de intereses y roles. Nos propusimos presentar el tema con un primer acercamiento a todo lo realizado y, sobre todo, abrir la posibilidad de preguntarnos sobre las características del rol de facilitar contextos de educación y experimentación artística, particularmente la vinculada a la escena, en ámbitos y grupos integrados también por personas sordas. Abordamos estrategias para facilitar el acceso y uso de las obras intervenidas en el ciclo NUESTRO TEATRO LSA. El tema de la comunicación no es menor, pero, sobre todo, me parece interesante poner el foco en las dinámicas que ya existen en términos de acción física y creación de imágenes en la propia lengua de señas. Hay un hábito, una práctica intrínseca a la extranjería -como visuales en el país de los auditivos- que resulta en habilidades y conocimientos empíricos en el territorio de la comunicación; Movimientos que “dejan ver”, ritmo y espacialidad. No me canso de mencionar que es importante mirar, observar ese mundo y desde ahí, ofrecer espacios de formación y práctica escénica.

**-¿Cómo se seleccionan las obras teatrales para el trabajo con LSA? ¿Cuál ha sido la labor de adaptación de contenidos en las plataformas on line del TNC en época de pandemia? ¿Cómo continúa actualmente?**

En primera instancia en septiembre de 2020 nos proponen elegir diez de las veintiún obras del ciclo Nuestro Teatro producido por el TNC en época de pandemia. El hecho de ser la primera experiencia de intervención de obras teatrales filmadas supuso un cambio de estrategias y procedimientos respecto a las obras teatrales en vivo. La elección de las obras vino dada por:

- la temática – *no olvidemos que no hay antecedentes suficientes de teatro en LSA*- Pensamos en universos que pudieran ser trasladados de alguna forma interesante al mundo visual y donde pudieran aparecer aportes tanto de la lengua de señas como de la experiencia y aproximación de las personas sordas y las CODA (hijas de personas sordas),

- por el nivel de complejidad textual, considerando el tipo de lenguaje de la obra, y
- por las características de la puesta en escena para ser intervenida dentro de una filmación.  
Buscamos integrar lo más posible la presencia de la LSA a la escena gral.

Las versiones en LSA fueron ensayadas con un grupo de actrices y actor señantes, sordos y oyentes. Los ensayos fueron por zoom. Arrancamos analizando el material textual, encontrando equivalencias de una lengua a la otra, imaginando cada vez una versión que consideramos más adecuada. Luego, ya con las imágenes de las versiones filmadas, trabajamos adaptaciones espaciales, en el ritmo y la dirección de los textos, así como con la composición de personajes.

Haber trabajado con casi todo el elenco en ocasiones anteriores facilitó la tarea.

Actrices y actor: Daniela Fortunato, Natalia Tesone, Yomike González y Gisela Vetrivano.

Mención aparte para Karo Torre, CODA también, con la que discutimos las traducciones y equivalencias posibles en el pasaje de una lengua auditiva a una lengua visual y fue quién hizo la asistencia lingüística en piso en la mayoría de las grabaciones. También me sumé como actriz señante en cuatro oportunidades.

Fundamental el acompañamiento y sostén del Brenda Carlini y Sonia Jaroslavski, del equipo de Gestión de Públicos del TNC.

Las versiones fueron consensuadas por un equipo con habilidades y conocimientos diversos, personas sordas, oyentes y CODAs, artistas, docentes e intérpretes de LSA.

Cada una de las diez obras se grabó en una tarde en la sala Caviglia del TNC en los meses de febrero y marzo de 2021 con el equipo de Audiovisuales del teatro. Todos los equipos técnicos participaron de una u otra forma (iluminación, escenario, fotografía, prensa). Una tarea titánica en medio de los aislamientos y los extremos cuidados por protocolo institucional. Sin aire acondicionado y con barbijos los que no estábamos delante de cámaras. Una odisea de la que nos sentimos orgullosxs y agradecidxs.



El área de Gestión de Públicos junto al área de Producción llevó adelante la organización y realización de todo el material. Una vez en edición, chequeamos que quedaran las mejores tomas y el material estuviera completo. Es importante mencionar que en ese momento nadie del Departamento de audiovisuales conocía la LSA así que fue fundamental trabajar en equipo.

En otro orden y en relación al trabajo de creación directa en LSA, la selección del material está vinculada al proceso creativo del grupo y a lo que elijamos contar. Sea el material que sea, seguramente predominen en su composición estéticas de teatro de imagen y teatro gestual.

**-Por último, ¿qué podría recomendar a las y los docentes de Teatro que quieran incursionar en el trabajo con LSA?**

En principio acercarse a personas y grupos que estén trabajando en el tema. Recurrir a fuentes y al trabajo de antecesores. Si bien no abundan las referencias, hoy por hoy es mucho más fácil recabar información de grupos e instituciones que trabajan con el tema en el mundo.



Ph: Gustavo Gorrini del Equipo de Fotografía del Teatro.

Aprender LSA sería una buena manera de empezar, tener conocimientos para comunicarse y desplegar consignas y, fundamentalmente acceder a las producciones que sus estudiantes ofrezcan pues ahí está la clave para comprender y desarrollar una posible pedagogía visual, gestual e inclusiva.



Ph: Gustavo Gorrini del Equipo de Fotografía del Teatro.

Sabemos que la transmisión en los campos del arte va más allá de los procedimientos técnicos y especialmente me parece que el desafío es *ser extranjero* en el mundo creado por las personas sordas a través de su lengua y su cosmovisión. Cuánto de esta extranjería podrá ser creativa y nutricia depende de cada una/o de nosotras/os en el ejercicio de nuestro rol.

### Links de interés

Gestual Compañía de Teatro Danza. Sitio web: [www.gestual.com.ar](http://www.gestual.com.ar)

Daniela Fortunato, Natalia Tesone y Yomike Gonzá (actores/actrices). *Haiku de BASHO*. Disponible en: [https://drive.google.com/file/d/1H\\_pfYb9I1CJ-\\_5csUTnsUML4JDSK3TSK/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1H_pfYb9I1CJ-_5csUTnsUML4JDSK3TSK/view?usp=sharing)

NUESTRO TEATRO LSA - Cervantes:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLYx5K95M3RzYm3gmg3mI6JMxA5zIAi2H>